

NÁJOMNÁ ZMLUVA Č.**LEASING CONTRACT NO.** 23500417

(ďalej len „Zmluva“)/(hereinafter referred as “Contract”)

medzi týmito zmluvnými stranami/between the following contracting parties:

PRENÁJÍMATEL/LESSOR: **K 13 - Košické kultúrne centrá**
Právna forma/Legal Form: príspevková organizácia zriadená mestom
Košice/subsidized organization founded by Košice City
Sídlo/Registered seat: Kulturpark, Kukučínova 2, 040 01 Košice – Juh, Slovenská
republika/the Slovak Republic
IČO/ID No.: 42 323 975
DIČ/ VAT ID No.: 2023874226
Štatutárny orgán/ Represented by: Mgr. Ing. Martin Dani, poverený riaditeľ/authorized
director

(ďalej len „Prenajímateľ“)/(hereinafter referred as the “Lessor”)

a/and

NÁJOMCA/ LESSE: **Nem Adom Fel Alapítvány**
Sídlo/Registered seat: 1093 Budapest, Lónyay u 3., Hungary
EU VAT id:
Bank:
Číslo účtu/Account number: 11600006-000000000-83531952
IČO/ID No.: 18256529-1-43
DIČ/ VAT ID No.:
Štatutárny orgán/ Represented by:

(ďalej len „Nájomca“)/(hereinafter referred as the “Lesse”)

I. PREDMET ZMLUVY

1. Prenajímateľ je príspevkovou organizáciou mesta Košice, ktorá je výlučným vlastníkom nehnuteľnosti nachádzajúcej sa na ulici Festivalové námestie č. 2, 040 01 Košice. Prenajímateľ bol Zmluvou č. 2013002403 o zverení majetku mesta do správy a o úprave podmienok prevádzkovania Amfiteátra v znení neskorších dodatkov, splnomocnený v celom rozsahu zastupovať vlastníka a robiť za neho všetky právne úkony hmotnoprávne i procesné vo veciach súvisiacich so zvereným majetkom mesta Košice.
2. Predmetom zmluvy je prenájom nebytových priestorov č.: 0.01 – Chodba, 0.07 – Šatňa ženy, 0.08 – Hygiena ženy, 0.13 – Šatňa ženy, 0.14 – Hygiena ženy, 0.15 – Šatňa muži, 0.16 – Hygiena muži a Verejné záchody o celkovej výmere 250,22 m² ako aj vonkajšieho areálu

I. SUBJECT OF THE CONTRACT

1. The Lessor is a grant organisation of the city of Košice, which is the exclusive owner of the property located at Festivalové námestie no. 2, 040 01 Košice. The Lessor was authorised by Contract no. 2013002403 on the Entrusting of the City's Property to Administration and on the Modification of the Terms of Operation of the Amphitheatre, as amended, to represent the owner in its entirety and to perform all substantive and procedural legal acts on its behalf in matters related to the entrusted property of the city of Košice.
2. The subject of the Contract is the lease of non-residential premises no.: 0.01 – Hallway, 0.07 – Women's dressing room, 0.08 – Women's hygiene facilities, 0.13 – Women's dressing room, 0.14 – Women's hygiene facilities, 0.15 – Men's dressing room, 0.16 – Men's hygiene facilities and Public toilets for a total of with an area of

o rozmere 5.194 m² (celý vonkajší areál, bez časti nádvorja o výmere 75 m², ktorá je v dlhodobom nájme u Mestskej časti – Košice Sever), nachádzajúcich sa v objekte EKRAN - stavba so súpisným číslom 2269 na parcele C KN č. 462/2, katastrálne územie: Severné mesto, obec: Košice – Sever, evidované Okresným úradom Košice, katastrálnym odborom na LV č. 11620, ktorý Prenajímateľ prenajíma Nájomcovi (ďalej aj ako: „Predmet nájmu“) za ďalej uvedených podmienok.

II. ÚČEL NÁJMU

Účelom tejto Zmluvy je prenechanie Predmetu nájmu Nájomcovi výlučne pre organizáciu kultúrno spoločenského podujatia s názvom: „Nick Vujicic - Stand strong!“.

III. DOBA NÁJMU

Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to na dobu trvania nájmu v čase od 18:00 hod. do 21:00 hod. dňa 13.09.2023.

IV. VÝŠKA, SPLATNOSŤ A SPÔSOB PLATENIA NÁJMU

1. Nájomca sa zaväzuje zaplatiť Prenajímateľovi nájomné vo výške 1.500,- € (slovom jedentisícpäťsto euro) (ďalej spolu aj ako: „Nájomné“). V Nájomnom je už zahrnutá suma za energie a služby súvisiace s nájomom.
2. Nájomné bude uhradené bezhotovostným prevodom na účet Prenajímateľa, uvedený v záhlaví zmluvy, a to najneskôr do 14 dní od vystavenia faktúry. Prenajímateľ zašle faktúru, ktorá bude označovať peňažný ústav a IBAN formát bankového účtu Prenajímateľa, na adresu uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy.
3. Nájomné za Predmet nájmu je stanovené dohodou Zmluvných strán podľa zákona č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších právnych predpisov.
4. Cena nájmu je cenou bez DPH. V zmysle ustanovenia § 38 ods. 3 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty je nájom oslobodený od DPH.
5. Nájomné je uhradené dňom pripísania dohodnutej sumy na účet Prenajímateľa, uvedený v záhlaví tejto Zmluvy.
6. Ustanoveniami o zmluvnej pokute nie je dotknutý prípadný nárok na náhradu

250.22 m², as well as an outdoor area measuring 5,194 m² (the entire outdoor area, excluding part of the courtyard with an area of 75 m², which is on a long-term lease with the Municipality of Košice – city borough Sever), located in the EKRAN building – a building with inventory number 2269 on plot C CN no. 462/2, cadastral territory: Severné mesto (city north), municipality: Košice – Sever, registered by the Košice District Office, cadastral department on Title Deed no. 11620, which the Lessor leases to the Lessee (hereinafter: “Subject of the Lease”) under the following terms.

II. PURPOSE OF THE LEASE

The purpose of this Contract is to leave the Subject of Lease to the Lessee exclusively for the organisation of a cultural and social event called: “Nick Vujicic – Stand strong!”.

III. PERIOD OF THE LEASE

The Contract is concluded for a fixed period, namely for the duration of the lease from 6:00 p.m. until 9:00 p.m. on 13 September 2023.

IV. AMOUNT, DUE DATE AND METHOD OF PAYING THE RENT

1. The Lessee undertakes to pay the Lessor rent in the amount of € 1,500 (in words: one thousand five hundred euros) (hereinafter referred to as the “Rent”). The amount for utilities and services related to the Rent is already included in the Rent.
2. The Rent will be paid by a cashless transfer to the Lessor’s account, indicated in the header of the Contract, no later than 14 days after an invoice is issued. The Lessor will send the invoice, which will indicate the financial institution and the IBAN format of the Lessor’s bank account, to the address indicated in the header of this Contract.
3. The Rent for the Subject of the Lease is set by agreement of the Contracting Parties pursuant to Act No. 18/1996 Coll. on Prices, as amended by later legislation.
4. The price of the Rent is a price without VAT. Pursuant to the provisions of Section 38 par. 3 of Act No. 222/2004 Coll. on Value Added Tax, the Rent is exempt from VAT.
5. The Rent is considered as paid on the day the agreed amount is credited to the

škody, ktorá vznikne niektorej zo zmluvných strán porušením dohodnutých zmluvných povinností.

V. Základné podmienky nájmu

1. Nájomca nie je oprávnený vykonávať zmeny na Predmete nájmu.
2. Nájomca nie je oprávnený vykonávať technické zhodnotenie na prenajatej veci v zmysle § 29 zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov.
3. Nájomca nie je oprávnený dať prenajatú vec do podnájmu alebo iného obdobného užívania tretej osobe, resp. tretím osobám (podnájomcom).
4. Nájom podľa tejto Zmluvy končí uplynutím doby na ktorú bol dojednaný. Zmluvné strany sa môžu dohodnúť na možnosti skončenia doby nájmu ku skoršiemu dátumu, v takomto prípade má Prenajímateľ nárok na celé dohodnuté nájomné, pokiaľ sa s Nájomcom nedohodnú inak.
5. V prípade ak dôjde k zmene alebo zániku účelu nájmu podľa tejto Zmluvy, Prenajímateľ má právo Zmluvu vypovedať

VI. PRÁVA A POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

1. Prenajímateľ sa zaväzuje:
 - a) odovzdať Nájomcovi Predmet nájmu na dohodnutú dobu a v stave spôsobilom na dohodnuté užívanie,
 - b) poskytnúť Nájomcovi dohodnutý inventár Predmetu nájmu.
2. Nájomca sa zaväzuje:
 - a) zabezpečiť ochranu Predmetu nájmu a inventáru Predmetu nájmu po dobu nájmu,
 - b) zabezpečiť nepoužívanie akejkoľvek pyrotechniky, otvoreného ohňa alebo iných prostriedkov, ktoré by mohli spôsobiť vznik požiaru, resp. vyvolať falošný požiarový poplach v Predmete nájmu,
 - c) využívať po dobu nájmu Predmet nájmu výlučne na dohodnutý účel,
 - d) nahradiť Prenajímateľovi všetky preukázateľne spôsobené materiálne škody, s výnimkou bežného opotrebenia, a to buď

Lessor's account, indicated in the header of this Contract.

6. The provisions on a contractual penalty do not affect the potential claim for compensation for damages incurred by one of the Contractual Parties due to a breach of the agreed contractual obligations.

V. BASIC LEASING CONDITIONS

1. The Lessee is not authorised to make changes to the Subject of the Lease.
2. The Lessee is not authorised to carry out a technical evaluation of the leased object pursuant to Section 29 of Act No. 595/2003 Coll. on Income Tax, as amended.
3. The Lessee is not authorised to sublease or for another similar use to a third party, or to third parties (sub-lessees).
4. The Rent according to this Contract ends with the expiration of the period for which it was agreed. The Contracting Parties may agree on the possibility of ending the term of the period of the lease at an earlier date, in which case the Lessor is entitled to the entire agreed Rent, unless otherwise agreed with the Lessee.
5. If the purpose of the lease according to this Contract changes or ceases, the Lessor has the right to terminate the Contract

VI. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING PARTIES

1. The Lessor undertakes:
 - a) to hand over the Subject of the Lease to the Lessee for the agreed period and in a condition suitable for the agreed use,
 - b) to provide the Lessee with the agreed inventory of the Subject of Lease.
2. The Lessee undertakes:
 - a) to ensure the protection of the Subject of Lease and the inventory of the Subject of Lease for the duration of the lease,
 - b) to ensure the non-use of any pyrotechnics, open fire or other means that could start a fire or trigger a false fire alarm in the Subject of the Lease,
 - c) to use the Subject of the Lease for the duration of the Contract exclusively for the agreed purpose,

zabezpečením opravy, resp. náhrady alebo finančným vyrovnaním skutočnej škody, e) umožniť na požiadanie Prenajímateľa alebo ním poverenej osoby vstup do Predmetu nájmu a umožniť Prenajímateľovi alebo jemu poverenej osobe kontrolu spôsobu a účelu využívania Predmetu nájmu. 3. Nájomca vyhlasuje, že sa oboznámil s prevádzkovým poriadkom Predmetu nájmu, ktorý vydáva Prenajímateľ a ktorý je zverejnený na webovej stránke Prenajímateľa: www.k13.sk, a zároveň sa Nájomca zaväzuje ho dodržiavať. 4. Zmluvné strany sa dohodli, že ust. § 676 ods. 2 Občianskeho zákonníka sa nepoužije. 5. Zmluvné strany sa dohodli, že predaj vstupeniek na podujatie Nick Vujicic - Stand strong! vykoná aj Prenajímateľ, pričom príjem zo vstupného na podujatie, znížený o náklady prevádzkovateľa predajného systému, je výlučným príjmom Nájomcu. Nájomca po skončení podujatia vystaví na podklade výpisu z predaja faktúru na vybraté vstupné znížené o náklady prevádzkovateľa predajného systému. Zmluvné strany sa dohodli, že túto služby poskytne Prenajímateľ Nájomcovi bezodplatne. VII. OSOBITNÉ USTANOVENIA 1. Pokiaľ v Zmluve nie je uvedené inak, všetky oznámenia alebo iná komunikácia podľa alebo v súvislosti s touto Zmluvou (ďalej len „oznámenie“) musia byť vyhotovené písomne a doručované druhej zmluvnej strane prostredníctvom univerzálneho poštového doručovateľa, elektronickou poštou alebo osobne, na korešpondenčné údaje zmluvných strán uvedené v záhlaví tejto zmluvy. Za deň alebo čas doručenia oznámenia sa považuje: a) ak sa doručuje prostredníctvom univerzálneho poštového doručovateľa, deň prevzatia zásielky obsahujúcej oznámenie prijímajúcou	d) to compensate the Lessor for all demonstrably caused material damage, with the exception of normal wear and tear, either by providing repairs or compensation or financial settlement of the actual damage, e) to allow upon the request of the Lessor or a person authorised by the Lessor access to the Subject of Lease and to allow the Lessor or a person authorised by the Lessor to control the manner and purpose of using the Subject of Lease. 3. The Lessee declares that it has familiarised itself with the operating rules of the Subject of Lease issued by the Lessor and which are published on the Lessor's website: www.k13.sk, and at the same time the Lessee undertakes to observe them. 4. The Contracting Parties have agreed that the provisions of section 676 par. 2 of the Civil Code shall not apply. 5. The Contracting Parties have agreed that the sale of tickets for the event Nick Vujicic - Stand strong! will also be performed by the Lessor, and the income from the entrance fee to the event, lowered by the costs of the sales system operator, is the exclusive income of the Lessee. After the end of the event, the Lessee will issue an invoice based on the sales statement for the collected entrance fee reduced by the costs of the sales system operator. The Contracting Parties have agreed that the Lessor will provide this service to the Lessee free of charge.
VII. OSOBITNÉ USTANOVENIA 1. Pokiaľ v Zmluve nie je uvedené inak, všetky oznámenia alebo iná komunikácia podľa alebo v súvislosti s touto Zmluvou (ďalej len „oznámenie“) musia byť vyhotovené písomne a doručované druhej zmluvnej strane prostredníctvom univerzálneho poštového doručovateľa, elektronickou poštou alebo osobne, na korešpondenčné údaje zmluvných strán uvedené v záhlaví tejto zmluvy. Za deň alebo čas doručenia oznámenia sa považuje: a) ak sa doručuje prostredníctvom univerzálneho poštového doručovateľa, deň prevzatia zásielky obsahujúcej oznámenie prijímajúcou	VII. SPECIAL PROVISIONS 1. Unless stated otherwise in the Contract, all notifications or other communications pursuant to or in connection with this Contract (hereinafter referred to as a "notification") must be made in writing and delivered to the other Contracting Party by means of a universal postal carrier, by electronic mail or in person, at correspondence information of the Contracting Parties listed in the header of this Contract. The day or time of delivery of the notification is considered to be: a) if delivery is made through a universal postal carrier, the day of

zmluvnou stranou. Oznámenie sa považuje za doručené prijímajúcej zmluvnej strane aj okamihom vrátenia zásielky odosielajúcej zmluvnej strane z dôvodu „adresát neznámy“, „zásielka neprevzatá v odbernej lehote“, „adresát nezastihnutý“, „adresát požiadal o doposielanie“, alebo z akéhokoľvek iného dôvodu, b) ak sa doručuje elektronickou poštou, deň nasledujúci po dni jej odoslania, a to vrátane prípadu, keď ju druhá zmluvná strana neprečítala. c) ak sa doručuje osobne, deň alebo čas prijatia oznámenia prijímajúcou zmluvnou stranou. 2. Nájomca nie je oprávnený započítať svoje pohľadávky voči pohľadávkam Prenajímateľa bez jeho písomného súhlasu. Nájomca je oprávnený postúpiť pohľadávky a iné práva vyplývajúce z tejto zmluvy voči Prenajímateľovi len po predchádzajúcom písomnom súhlase Prenajímateľa.	receipt of the shipment containing the notification by the receiving Contracting Party. The notification is also considered to have been delivered to the receiving Contracting Party at the moment the shipment is returned to the sending Contracting Party due to "addressee unknown", "shipment not picked up within the collection period", "addressee not reached", "addressee requested redelivery", or for any other reason, b) if delivery is made by electronic mail, the day following the day it is sent, including the case when the other Contracting Party has not read it. c) if the delivery is made personally, the day or time of receipt of the notification by the receiving Contracting Party. 2. The Lessee is not authorised to set off his claims against the Lessor's claims without written consent of the Lessor. The Lessee is authorised to assign claims and other rights arising from this Contract to the Lessor only after the prior written consent of the Lessor.
VIII. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA 1. Táto Zmluva sa riadi právnym poriadkom Slovenskej republiky a je uzatvorená v súlade s § 720 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších právnych predpisov v spojení so zákonom č. 116/1990 Zb. o nájme a podnájme nebytových priestorov v znení neskorších predpisov a v súlade so zákonom č. 369/1990 Zb. o obecnom zriadení v znení neskorších predpisov a zákonom 138/1991 Zb. o majetku obcí v znení neskorších právnych predpisov. 2. Prenajímateľ a Nájomca môžu písomne vypovedať Zmluvu v zmysle § 9 ods. 2 a ods. 3 Zákona č. 116/1990 Zb. o nájme a podnájme nebytových priestorov v znení zmien a doplnkov. 3. Táto zmluva je vyhotovená v 2 rovnopisoch, z ktorých 1 vyhotovenie je určené pre Nájomcu a 1 vyhotovenie je určené pre Prenajímateľa. 4. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu obidvoma Zmluvnými stranami a s odkazom na ustanovenie § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) je povinne zverejňovanou	VIII. FINAL PROVISIONS 1. This Contract is governed by the legal order of the Slovak Republic and is concluded in line with Section 720 of Act No. 40/1964 Coll. the Civil Code, as amended by later legal regulations, in conjunction with Act No. 116/1990 Coll. on the Lease and Sublease of Non-residential Premises, as amended, and in line with Act No. 369/1990 Coll. on Municipal Establishment, as amended, and by Act No. 138/1991 Coll. on Property of Municipalities, as amended by later legal regulations. 2. The Lessor and the Lessee may terminate the Contract in writing pursuant to Section 9 par. 2 and par. 3 of Act No. 116/1990 Coll. on the Lease and Sublease of Non-residential Premises, as amended. 3. This Contract is made in 2 counterparts, of which 1 copy is intended for the Lessee and 1 copy is intended for the Lessor. 4. This Contract shall enter into force on the date it is signed by both Contracting Parties and with reference to the provisions of Section 5a of Act No. 211/2000 Coll. on Free Access to

Zmluvou a podľa § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník teda nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv – www.crz.sk. 5. Táto Zmluva sa môže meniť a dopĺňať len písomným dodatkom podpísaným oboma zmluvnými stranami. 6. Neplatnosť niektorého ustanovenia nemá za následok neplatnosť celej Zmluvy, pokiaľ nejde o skutočnosť, s ktorou zákon spája tieto účinky. 7. Zmluvné strany vyhlasujú, že osoby podpisujúce túto Zmluvu sú k podpisu Zmluvy oprávnené, s jej obsahom sa oboznámili a jej zneniu porozumeli. Zmluva bola uzatvorená po vzájomnej dohode zmluvných strán, je prejavom ich slobodnej a vážnej vôle a nebola uzatvorená v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok. Na znak súhlasu s ňou ju vlastnoručne podpisujú. 8. Všetky spory, ktoré vzniknú v súvislosti s touto Zmluvou, budú riešené príslušnými súdmi Slovenskej republiky. 9. Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, po jednom rovnopise pre každú zmluvnú stranu. 10. Táto Zmluva je vyhotovená v slovenskej jazykovej verzii a v anglickej jazykovej verzii, pričom obe verzie sú rovnocenné. V prípade akýchkoľvek rozporov medzi oboma verziami má vždy prednosť slovenská jazyková verzia.	Information, and on amendments and additions to certain acts (the Freedom of Information Act) and is a mandatory published Contract and according to Section 47a of Act No. 40/1964 Coll. the Civil Code and thus enters into force on the day following its publication in the Central Register of Contracts – www.crz.sk. 5. This Contract may be changed and amended only by a written amendment signed by both Contracting Parties. 6. The invalidity of any provision does not result in the invalidity of the entire Contract, unless it is a fact by which the law links these effects. 7. The Contracting Parties declare that the persons signing this Contract are authorised to sign the Contract, have familiarised themselves with its content and understood its wording. The Contract was concluded by mutual agreement of the Contracting Parties; it is an expression of their free and serious will and was not concluded under distress or any conspicuously disadvantageous conditions. As a sign of agreement with it, they sign it with their own hand. 8. All disputes arising from this Contract shall be solved at the competent courts of the Slovak republic. 9. This Contract is drawn up in two originals, one original for each contracting party. 10. This Contract is executed in the Slovak language version and in the English language version and both versions are equal. In the event of any discrepancies between these two versions, the Slovak language version shall always prevail.
Košice, 18.08.2023 Prenajímateľ/ Lessor: K 13 – Košické kultúrne centrá Mgr. Ing. Martin Dani	Nájomca/ Lesse: Nem Adpm Fel Alapitvány

K 13 - Košické kultúrne centrá
Kulturpark, Kukučínova 2
040 01 Košice
IČO: 42323975 ②